

● 北京市翻译工作者协会 编

口译与 吕国军 主编 口译教学研究

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

● 北京市翻译工作者协会 编

口译与 口译教学研究

吕国军 主编

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

口译与口译教学研究 / 吕国军主编; 北京市翻译工作者协会编. —北京: 外语教学与研究出版社, 2004. 12

ISBN 7-5600-4512-X

I. 口… II. ①吕… ②北… III. ①口译—翻译理论—文集 ②口译—教学研究—文集 IV. H059-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 113489 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 叶向阳

封面设计: 牛茜茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 9.25

版 次: 2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-4512-X

定 价: 12.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

二十多年来,我国同世界各国的交往日益频繁,外交、经贸以及科技、文化交流之广泛前所未有的。在交往和交流的过程中,我们既要了解和研究不同国家的国情,吸收他们的先进的科学技术,同时也要向世界介绍我国的现代化建设成就,宣扬优秀的中华文化以及我国的对内对外政策等等。而这一切无不需要翻译工作者,特别是口译工作者的积极参与。面对这种形势,我国政府各部门以及各社会组织、专业机构对口译人员(特别是会议口译和专业口译人员)在数量上的需求越来越大,对译员的素质及译语的质量也提出了比任何时候都更严格的标准和要求。然而,口译队伍的现状并不令人乐观,与笔译研究相比,我国口译研究工作的进展比较缓慢;口译教学,尤其是职业化口译教学,尚处在摸索前进的状态,这与日益扩大的口译市场的需求极不相称。有鉴于此,北京市翻译工作者协会在1998年10月召开的常务理事会上研究决定,编写一部以口译理论和口译教学研究为中心的专题论文集。经过几年的努力,在北京市译协和外语教学与研究出版社及各位著、译者的大力支持和合作下,论文集终于完成了组稿和编辑工作。

论文集共收入论、译文25篇,除6篇转载文章外,其余各篇均为第一次发表的新作。在论文集的撰稿人中既有像M.勒代雷、李越然等在国内外颇具盛名的老一辈口译理论家和实践家,也有如刘和平、鲍刚、蔡小红等我国中青年口译理论工作者,而后者在撰稿人中占大多数,他们长期从事口译理论和口译教学研究,其中大部分人都有着丰富的口译实践(交、同传)和口译教学经验,是活跃在国内口译界的一支生力军。

本论文集力求收入理论上有一定深度、选题新颖、并有一定代

代表性的作品。所选文章按口译理论、口译实践、口译教学理论、口译与口译教学动态及口译资料五部分依次排列,涉及英、法、俄、德、日五个语种。作者们从不同的角度阐述了各自对口译理论和口译教学研究的思考和看法,其中不乏具有较高学术价值和实践意义之作。

谈到口译,几乎就无法不提到以巴黎高等翻译学校为研究中心的法国释意派理论。20世纪90年代初,释意理论开始为中国译界所熟悉(详见旅游教育出版社翻译出版的论文集《口译理论与实践与教学》)。此次收入的勒代雷教授的两篇文章是较新的作品,文章简要而全面地介绍了释意理论,对推动我国口译理论研究不无参考和借鉴意义。西班牙释意派翻译理论家 A. H. 阿尔比着重阐述了“忠实于意义”的三原则(忠实于作者的意图、忠实于目的语的表达方式、忠实于译文读者)及其与翻译等值的关系。作者关于“翻译是交际行为,是语篇运行,是译者的活动”的论述为认识翻译的实质提供了一个新的思考依据。

李越然同志的《论口译的社会功能》一文是他几十年口译实践经验的理论概括,是我国老一辈口译实践家在口译理论研究方面的代表性作品。作者积多年的实践经验,对口译自身的运行模式和口译实践中的制约因素与自由因素的相互关系做出了独到的解释和论说。此文一经发表,立即引起译界的极大关注,其缩写稿已被译成法文,刊发在法国学术刊物《术语与翻译(TERMINOLOGIE ET TRADUCTION)》1998年第2期上。经作者同意,本论文集收入了该文的补充和修改稿。

老一代口译工作者的经验是我们共同的财富。中译德口、笔译研究专家王志佑教授在《漫谈口译》一文中,用质朴无华的语言论述了口译工作的复杂性、艰巨性和特殊性。他对口译运作程序各环节之间关系的描述,与其说是在谈理论,不如说是在与读者“座谈”他从事口译实践和口译理论研究的体会和经验。他对译员的心理素质修养所提出的忠告,对译员在口译时可能遇到的困难

和可能出现的失误的提示,以及他对此所提出的应对办法等等,虽为经验之谈,但读起来令人倍感亲切。

在口译理论研究领域有关同声传译的著述为数寥寥。就编者的视野之所及,已出版的口译专著大多对同声传译只做些蜻蜓点水式的介绍,很少在理论上对会议同传的机制及运作程序做出科学的分析和阐述。本论文集收入了鲍刚教授生前的最后一篇力作《同声口译理论探析》。作者在其十余年同声口译实践和理论研究的基础上,从释意理论观点出发,利用心理语言学、认知心理学等相关学科的理论研究成果,剖析了同声口译的程序和特点,并通过对“双耳分听”(“一心二用”)乃可适应的论证,阐明了译员在做同传时如何适应“双作业”乃至“三作业”等智力操作所带来的巨大压力,以及如何建立同声口译内在程序等关键性理论问题,从而填补了我国同声口译理论研究领域的一项空白。

开展实证研究是口译研究领域的一项具有现实意义的工作。蔡小红女士在这方面做了一次有益的尝试。蔡教授在对学习法语的学生和法语职业译员在即席传译中的思维过程所做的观察和分析的基础上,提出了她的实验报告《即席传译思维过程的实证研究》。报告揭示了口译技能的实质和影响口译能力的诸多因素,并对口译能力与译员的思维过程各变量之间的相互关系进行了定性和定量分析。诚然,单次实验的结果会反映出一定的或然率,但该文在口译教学职业化技能的建立和职业化技能训练方法论方面为我们提供了非常有价值的信息。

如何把握“灵活度”是译员在口译实践中不可回避的问题。钱炜教授在其文章中指出:“没有任何灵活性的翻译,必不是好的翻译”。但翻译的灵活性有一个“度”的问题,而“灵活度”的把握并不是随意的。把握口译的灵活度,要区分口译的对象和场合,要依据译员的经验做主观判断,因此具有相对性。一般来说,口译的灵活度取决于“政策、内容、文化、语言和气氛”(钱炜)等五个方面的因素。钱教授在对大量译例进行分析的基础上,提出了“低度、中度

和高度”三个灵活度的标准及其各自的适用范围。任小萍教授则根据外交口译的特殊性(主题的严肃性,内容的政策性,语言的敏感性,主题的互通性以及受众的知识水平和地位较高等)提出低度灵活是把握外交口译灵活度的主要标准。上述两篇文章为译员的口译实践提供了重要的参考依据。

口译市场的不断扩大,为口译教学研究提出了一个新的课题——职业化口译教学。就来源而言,我国大部分口译译员都是外语院校培养出来的,而外语院校开设的多是以传统的语法翻译法为基础的翻译课,对职业译员的培养在教学计划、内容、方法和步骤上缺乏应有的考虑和设计。刘和平博士在《翻译的动态研究与口译教学》和《职业口译程序与翻译教学》两篇文章中对“教学翻译”和“翻译教学”二者做出了明确的界定。作者立足于对翻译程序所做的动态研究,详尽地分析了双语交际中的文化特点、语言特点和译员的心理因素特点,并对职业翻译教学的原则和方法提出了不无指导意义的设想。两文对改进和完善口译教学,特别是建立职业化口译教学体系具有积极意义,希望能引起译界理论家、教育家的重视和讨论。

在目前口译教学大多沿袭老路,教师处于无章可循的情势下,我们选编了鲍刚教授的遗作《口译理论及实践课程纲要》。《纲要》是鲍刚教授应北京第二外国语学院俄语教研室之邀为俄语专业研究生开设口译理论与实践课程(1994-1995,1998)而编写的,其设计十分严谨,是鲍刚教授口译教学思想的概括。《纲要》除对教学目的、方法、进度及测试方法等做出了明确的规定外,还按口译运作程序划分了教学单元,在每个单元之后附有思考题和作业,《纲要》的最后部分还为教师和学员提供了内容丰富的选读和必读书目。《纲要》虽然是为研究生教学设计的,但对改进普通外语院校的口译教学,乃至职业译员的培训仍然具有十分重要的意义。

本着同一目的,我们还特别邀请朱小雪和吕巧平两位同志为论文集撰稿,介绍歌德学院北京分院高级口译班和德国技术合作

公司与歌德学院共同举办的德语口译培训班的教学情况。原则上说,职业口译教学的目的和教学内容的设计,与委托单位的用人目的紧密相关,委托单位所属行业或专业上的特殊需要在教学组织,教学内容、方法和步骤上必然有一定的反映,但其中也充分反映了一般口译教学的共同要求。希望立志于口译教学改革的同志能从朱、吕二位的文章中有所获益。

在组稿过程中,我们还曾邀请多位译界同好(包括部分老同志)为文集撰文,但因种种原因未能全部得到回应。在收到的来稿中,曹文学教授从普通翻译学的角度对笔译与口译的共性与个性进行了比较和分析。在此基础上,曹教授还对口译中的逻辑思维,影响口译心理的客观因素,以及口译的从属性和创造性等问题进行了专门论述。鲍世修教授则通过实例就语言对比与翻译技巧培养的关系阐述了个人的意见。曾在外交部翻译室工作过的侯贵信同志对译员的自我修养提出了具体而又诚恳的希望和要求,对译员提高个人素质不无启发。

为了促进学术交流,加强信息沟通,我们还从北京市译协 1999 年初举办的“口译理论与实践研讨会”和中国译协外事翻译委员会与北京市译协联合举办的“1999 全国外事翻译研讨会”的主题报告和送交两次研讨会的论文中选编了数篇,内容涉及我国 20 世纪 90 年代同声传译的现状(刘和平),口译所面对的文化差异(张文),中英文交替传译中数字的换算和记录(王军),英汉口译教学中听辨能力的培养(李孚声),影响口译活动的因素及其对口译教学的意义(李正山),以及经贸口译教学(隋云)和国防外事口译教学(徐珏)等。这些文章有的提供了很有价值的信息,有的从不同的侧面介绍了作者在口译教学中的经验、体会或发现,而王军先生推出的新的数字换算和记录的方法(“点三线四”法)对提高数字口译的速度和数字口译的准确率非常有帮助。

由于稿件来源、作者的立足点和理论依据不同,所收文章中出现观点上的分歧,应该说是很自然的事。在充分尊重作者的立场、

思路和阐述风格的原则下,我们对涉及口译的标准、口译中的翻译单位,以及对口译程序的认识和界定等问题的不同论述,一律按原文照发,希望引起广泛的讨论。术语使用上的不一致,是在编写过程中遇到的另一个问题,例如:原语/源语/译出语;译语/译入语/目的语;篇章/语篇;即时翻译/即席翻译/现场翻译;交替翻译/接续翻译/连续翻译;言者/讲话人/原语者/话语者;脱离语言外壳/脱离原语语言外壳/脱离词语外壳等等。我们的态度是,尊重作者的选择,保持原文的风貌。在跨学科研究已成为一种科学时尚,而翻译学尚未建立起独立于其他学科的术语体系的今天,强求一致,未必是上策。

从世界范围来看,许多国家都建有专门培养口、笔译人才的翻译学校或培训中心,他们在口译理论和口译教学研究方面的成果和经验很值得我们学习和借鉴。除本论文集所提到的巴黎高等翻译学校之外,瑞士的日内瓦翻译学校和苏黎世口笔译学校,奥地利的维也纳口译学院,意大利米兰高等翻译学校,以及美国、德国、加拿大和俄罗斯(包括前苏联)等国的研究成果和教学经验尚待我们组织力量去翻译和介绍。与这些国家相比,我国的口译研究工作尚需加快步伐,许多理论问题,例如:口、笔译的机制差异,口译中理解、记忆、思维三者之间的关系及其职业化应用,口译中 A、B 语之间的干扰,联想在口译中的作用,口译中符号转换与意义转换的关系,译前强记的心理机制,交传与同传的机制差异,交际环境与口译功能和口译目的的关系,口译效果与口译交际值的评估,专业口译与行业等等,均有待做广泛、深入的探讨;我们自己在口译实践中积累下来的大量经验,例如:如何处理好说者、听者、译者之间的关系,口译中意外事件的处理对策,口译笔记记什么、怎么记,译前需要做哪些准备等等,都需要我们来认真地总结,而老一辈口译实践家的经验更需要我们精心地搜集和整理。凡此种种,均待译界朋友们携起手来,共同参与耕耘和开拓。

最后,编者认为还有以下几点需要说明:

1. 编者对大部分来稿均按编辑的需要做了文字上的改动,对各篇来稿中的引文部分及专有名词的使用中出现的疏漏或笔误(包括转载文中的错排),经核对均做了更正;对同一文章中出现的术语不一致(如:出发语言/译出语;归宿语言/译入语;所译语/原语;译成语/译语等等),我们也遵照较为通用的术语做了必要的统一和替换。此外,我们还对个别文章中的重要叙述部分或类似的内容,以及个别可商榷的提法进行了适当的删节或做了适当的改动。如有不妥,当由编者负责。

2. 由于收到稿件的先后不同,延误了部分先期来稿的发表时间,为此特别向隋云、侯贵信、王军、张文、李孚声、徐珏等同志致歉。如自1999年1月到本论文集出版这段时间里,上述作者将稿件另投其他刊物,可不负“一稿两投”的责任。

3. 本文集的出版得到了李越然会长,外研社领导和各位著、译者的大力支持,谨向他们表示诚挚的谢意。在组稿、联系外文原著的版权出让等工作中,徐亚男同志及朱小雪和刘和平两位博士给予编者很大帮助,张永旺教授参与了论文集部分稿件的最后校对工作,在此一并向他们表示感谢。

论文集的编写工作已告一个段落,欣幸之余,编者仍感到些许不安,因为从规模、质量及论题所覆盖的范围来看,论文集尚未达到预期的编辑目的。如果这本不大的文集在推动口译研究和口译教学改革方面还能起到一点作用,译员朋友们能从中获得某些有参考价值的信息,那将是对编者的最大鼓励和安慰。

限于编者的水平,文集中的疏漏或错误在所难免,敬请读者、译界专家和译员朋友们批评、赐正。

吕国军

2005年3月

目 录

翻译的释意理论简介	(法) M. 勒代雷 著 鲍 刚 译 (1)
释意是翻译的基本表现	(法) M. 勒代雷 著 鲍 刚 译 (13)
忠实于意义: 翻译学研究的新方向 [西] 昂巴罗·儒塔多·阿尔比 著 刘和平 译 (22)
论口译的社会功能	
——口译理论基础初探	李越然 (29)
漫谈口译	王志佑 (44)
论口译的若干方面	曹文学 (63)
同声口译理论探析	鲍 刚 (70)
即席传译思维过程的实证研究	蔡小红 (84)
口译的灵活度	钱 炜 (105)
外交口译的灵活度	
——兼论外交口译的翻译单位	任小萍 (122)
外交口译人员的素质要求	侯贵信 (135)
论口译所面对的文化差异问题	张 文 (140)
对比不同语言特点, 熟练掌握翻译技巧	鲍世修 (152)
中英文交替传译中繁复数字的记录和互译技术初探 王 军 (159)
翻译的动态研究与口译教学	刘和平 (173)
职业口译程序与翻译教学	刘和平 (183)
教师在技能化口译教学中的职能	蔡小红 (193)

“口译理论及实践”课程纲要

——研究生课程授课计划	鲍 刚 (200)
英汉口译中听辨理解能力的培训	李孚声 (214)
试论影响口译活动的因素及其对口译教学的意义	李正山 (225)
中国 20 世纪 90 年代同声传译的现状与思考	刘和平 (237)
歌德学院北京分院高级口译班教学情况介绍	朱小雪 (246)
德语口译强化培训对口译教学的启示	吕巧平 (260)
经贸口译课程的教学探讨	隋 云 (270)
国防外事口译教学初探	徐 珏 (276)

翻译的释意理论简介

巴黎高等翻译学校校长 (法) M. 勒代雷 著

鲍刚 译

译者的话: 本文简要介绍了释意派翻译理论的原则以及口、笔译的基本程序,系统阐明了释意理论主要术语的概念,对我国口、笔译工作者和理论研究人员具有一定借鉴意义。本文的翻译工作得到了原作者 M. 勒代雷的全力支持,同时译者在定稿时还得到与译者长期合作进行口译科研活动的巴黎高等翻译学校博士刘和平女士及北京第二外国语学院教授吕国军先生的支持,在此一并表示感谢。

巴黎第三大学(新索邦大学)高等翻译学校所传授的翻译的释意理论,是建立在对会议口译及笔译的观察基础之上的理论。在此,我本人仅提出一篇简要的报告,感兴趣的读者可参考阅读附在本文后面的书目。

首先提请注意一点,“翻译”一词其实是个大杂烩。这个词可包括旨在建立起一种与词汇层、语法层或固定搭配的词组层具有对应关系的翻译的概念,也可以指篇章层次的翻译概念。而篇章层次的翻译中,不仅存在着语言成分之间的对应,更存在着意义成分之间的等值关系的创建过程。换言之,“翻译”一词既可指称类似语言教学中教师所可能要求的,抑或类似电脑实际运行时所沿循的那种仅孤立考虑单词、语句的语义属性的语言运作,同时也可指称译者定位在超出语言学意义的语句层次之上,并围绕着自己关于作者的一切所知成分以及对作者的动机、作者所涉及的主题、成文时间、历史背景和其他所有环绕该写作过程的成分,如写作的对象因素等所展开的一种思维的运作。

语言翻译

在语言教学中,翻译的问题基本上是语言的问题。因为学习语言的学生之所以做翻译习题,其目的乃是要清除因外语水平不高而造成的语义理解偏差与谬误。这些学生还不一定需要把语境或情境的因素考虑进去。这是因为,此类因素只有在对原语掌握得透彻之后才具有实际意义。在这种情况下,使用“翻译”这种词就有可能使人忘记,真正的翻译工作者在翻译时,是不能脱离未曾包含在篇章的语言之中,然而却赋予篇章以实在意义的那些信息的。

长期以来,对语言所给予的重视程度在翻译研究领域几乎占据了压倒地位,并阻滞了理论上的任何进展。而那些针对语言各类组成成分翻译方法的探究遇到了不胜枚举的“译学困境”。这些“困境”纠缠不清,似难有大白于天下之日。正因如此,G.穆南在对这一现象做出细致而富有学者风范的回顾时,才一言以蔽之曰:“翻译并非任何时候均成为可能;仅仅在某种条件及某种限制之下,翻译才成为可能。”^①的确如此。但前提却是,译者一定要把难以相容的下述两种意愿撮合在一起:即力求使翻译的结果符合译语的规范,同时又排他性地仅仅考虑到原语的词汇意义。

看上去也许有些不合情理,不过语言组合机译的确为我们提供了纯语言学层次的翻译难以成立的证据;而机译,是实实在在建立在语言的词与词之间对应原则基础之上的。对这类翻译的初步研究,便已凸现出语言中词汇具有多义性及语句模糊性的问题。此后人们更逐步认识到,如果想要让机器完成基本上还算正确的翻译工作,就必须还要为它输入从事人力翻译的工作人员在本人几乎意识不到的情况下兼容于自己工作中的诸多其他信息。

① G.穆南。《翻译的理论问题》,巴黎:伽里玛出版社,1963年,273~274——原注。

篇章翻译

出于本能,好的翻译人员懂得,翻译不可能仅是加工语言而已。他们之中有不少人,恰恰苦于时下谈翻译必于双语分析范畴绕来绕去的偏见性氛围,而为能够寻找到释意理论暗自庆幸。

“翻译的释意理论”注重在被感知状况均有所不同的两种语言的前提下,将翻译本身所提出的问题与翻译领域的理论化问题区分开,并且在自己的研究范畴内,将比较语言学成分和语言学意义上的“话语分析”(英文: discourse analysis)剔除出去。这一理论把翻译定义为应在读者中产生与原文同等的认知效果与情感效果的活动。译者是原文的读者,同时也是他所析出的原文的言语意义(法文: sens)的二次传递者。在对翻译活动的研究中,译者应占据中心地位。然而这一地位现在却因人们对语言及其特点的过分关注而未得到应有的保障。

此间提及的“译者”并非是指有着自己的个性弱点或才智、有着独特的品质与适应能力的单个个体,而是指那些处在理解原文、并将其转换成另一语言时所完成的智力活动的总和之中,而且正在进行翻译运作的综合主体。

翻译的释意理论建立在对所有的语言均适用的通用原则之上。我们正试图在尽可能多的语种组合中证实这一理论的价值,所以才会有如此之多的博士论文将法文与德文、英文、阿拉伯文、中文、朝鲜文、西班牙文、葡萄牙文一并组合起来研究。这也体现出了释意理论模式的世界性。

释意程序

这里提请注意一个现实:译者面对着的并不是一种语言,而是一些笔划标记。如果译者对这些标识不仅仅是在注入有关语言概

念的知识,而且同时注入这些概念所调动的非语言现实所对应的知识,那么释意程序便已经启动了。在语言与篇章这两个概念之间,我们最好能筛析出一个不容置辩的特性,即孤立的单词或语句,以及无意图言语的作用,仅仅是将这些笔划标记视为语言概念,而对那些正在组成篇章的词语的理解,却是在与词汇本义相比更细、同时也更广的篇章意义的层次上才得以实施的。这里之所以提更细,是因为我们在使词汇概念现实化的过程中,词汇各种不同的概念从来不同时出现在同一种应用场合;之所以说更广,是因为相关认知信息(即认知补充)有一种激活语义的作用,它们并入概念已被现实化了的义子序列之内,从而产生了意义。

不过,翻译的释意理论在发展关于翻译工作者“认知补充”这一学术概念时,并未预料到,机译领域如今也在这一范畴有了进步,人们终于认识到,语言指称的补充性信息对翻译运作来说确为必需之物。

认知补充

无论是译者,还是读者,谁也不会在不具备任何已有知识的情况下接触语篇。无论我们关于世界的经验如何,是与原文作者有紧密联系,还是第一次接触一篇不清楚来路的文章;是对文章主题有过深入的探究,还是仅仅将主题蜻蜓点水般掠视了一遍;是作为中性的普通读者,还是相反,具有某种既定立场的读者,我们总是拥有着一定数量的、完全是语言以外的已有知识的。它的作用便是将信息传输下去。正因为这些知识对信息做出解释,语言才有了意义,语篇才被理解。倘若在某种具体场合,我们并不能马上得到相关认知信息,那么无论是寻觅语言的知识,还是翻找字典里的语汇,都不会于我们有所裨益。在这种情况下,信息交流仅仅能够实现很少的一部分。

看得出来,意义是某种个性化了的事物,其丰富程度因个人的

知识与经验状况的变化而变化。然而,尽管就其对每个人的知识和自己独特的反应状况而言,意义是具有特殊性的,这一现实却绝不排除如下可能:即意义同样还留有足够的空间,并为参与交流的各方所分占,故交流一般说来是较容易促成的。译者是位于具有交流欲望的作者和具有理解欲望的读者之间的中介者。他置身于这一空间的内部,对原文所使用的另外一种语言进行再建构,使业已拥有自身独特的认知补充信息的读者,在接触作者的文章时,同样具备对该文章的开发能力;但在每个读者与原文作者之间,类似的广度或深度却是可多可少的。篇章理解程序实乃普遍现象,翻译工作者的理解程序不过是其中的一个特例。

意义

这样看来,意义的理解即由两方面源头交汇而成:其一,发自语篇内被现实化了的语言;其二,来自言语接受者的认知信息。

然而,在只能够观察到原文出发点和译文落脚点的前提下,我们又如何去研究构成意义的思维心理活动呢?译者智力操作的步骤,其寻觅探究过程,其摸索推敲程式,是不会透现于译文之中的。就是对译文草稿探究一番,也不过是略窥一斑而已。然而对国际会议口译过程的分析,却揭示出了上述这些活动的运行轨迹。

事实是,对口头翻译的程序做出详尽的描述要比对笔头翻译做出描述容易得多。因为口语转瞬即逝,音波很快不复存在,故唯一得以保留下来的,只有它们所携带的意义。我们发现,在对意义以另一语言表述的结果做出观察时,意义表现为两种组成成分的融合体。这两种组成成分是:概念被现实化了的义子,以及认知补充。

我们可以把针对口语话语进行的口头翻译过程录下音来,这样便可直接通过对另一语言组构过程的观察,而追踪到这组话语在语言间断、言语期待与重组时所反映出来的理解程式。因为,与